

Медицинские термины в арабском трактате *Kitāb al-mi'a fi al-ṭibb* («Сто книг по врачебному искусству») Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (XI в.)

И. В. Герасимов, Я. Х. Акель

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: Герасимов И. В., Акель Я. Х. Медицинские термины в арабском трактате *Kitāb al-mi'a fi al-ṭibb* («Сто книг по врачебному искусству») Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (XI в.) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2021. Т. 13. Вып. 2. С. 197–211. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2021.205>

Статья подготовлена по рукописи «Сто книг по врачебному искусству» Абу Сахла ал-Масихи из коллекции Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ (Ms. O 667). Автор этого письменного памятника был ученым-энциклопедистом и считался учителем Ибн Сины (Авиценны). Произведение Абу Сахла ал-Масихи является энциклопедическим медицинским трактатом XI в. Он состоит из ста «книг», каждая из которых представляет собой отдельную и самостоятельную главу, посвященную определенной проблеме теоретической или практической медицины. В статье приведен анализ лексики арабских медицинских терминов, встречающихся в оглавлении первой книги. Их можно разделить на четыре категории: заимствования из других языков, устаревшие термины, термины, встречающиеся в Коране, и термины, имеющие арабские корни. Авторы привели фрагменты коранических текстов в качестве иллюстрации раннего происхождения названий ряда физиологических состояний. Медицинские знания и традиции арабов играли определяющую роль в становлении арабо-мусульманской средневековой медицины. Медицинские термины арабов, введенные в научный оборот в период раннего Средневековья, активно используются и в современном арабском языке. Результаты, полученные в ходе проведения лексического анализа медицинской терминологии из первой «книги» трактата, отражают масштабность явления, называемого арабо-мусульманской средневековой медициной.

Ключевые слова: медицинский трактат, арабо-мусульманская средневековая медицина, куннаш, медицинские термины, история медицины арабов, Абу Сахл ал-Масихи.

Тема исламской медицины нечасто рассматривается в трудах отечественных арабистов. О недостаточном развитии этого направления в научной арабистике говорил еще в 1937 г. на Второй сессии Ассоциации арабистов академик И. Ю. Крачковский: «То оживление, которое сказывается за последние 10-летия в истории арабской медицины, математики, вообще точных и естественных наук, нашу страну до сих пор серьезно не затрагивало, если не считать одной статьи о медицинской школе в Джундишапуре и главы в общем курсе истории химии Б. Меншуткина» [1, с. 23].

На протяжении десятилетий, прошедших со дня издания «Трудов Второй сессии Ассоциации арабистов», появлялись отдельные весьма значительные работы в этой области. Тем не менее большинство медицинских письменных памятников на арабском языке остается малоизученным или вообще не входит в орбиту внимания исследователей.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

Статья представляет собой попытку пролить свет на письменный памятник, посвященный медицине и известный как *Kitāb al-mi'a fi al-tibb* («Сто книг по врачебному искусству»). Он хранится в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета под шифром Ms.O 667 [2] и принадлежит перу средневекового арабо-мусульманского врача и ученого-энциклопедиста Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (ок. 970 — 1010).

Нельзя сказать, что это произведение не учтено специалистами, однако ни перевода, ни анализа содержания в XX в. сделано не было. В статье «Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета» В. И. Беляева и П. Г. Булгакова об этой рукописи говорилось следующее: «В разделе медицины первыми по времени идут сочинение “Сто книг по врачебному искусству” учителя Ибн Сины (Авиценны) Абу Сахла ал-Масихи ал-Джурджани (ум. ок. 390/1000 г.)¹ и сборник небольших трактатов Ибн Сины (ум. в 458/1037 г.), содержащий его медицинское стихотворение (урджузу), медицинские афоризмы, трактат об общем лечении организма» [3, с. 30]. Переводы фрагментов и сравнительный анализ этого текста и близких ему по тематике, насколько известно, в современной отечественной научной литературе отсутствуют.

Говоря об арабской медицине, авторы статьи хотели бы еще раз напомнить о той дискуссии, которая велась и ведется в научных кругах относительно признания ее как самостоятельной. Достаточно вспомнить статью И. И. Гинцбурга «Арабская медицина и произведение Авиценны “Канон” и “Урджуза” по еврейским рукописям Института востоковедения Академии наук СССР» [4].

Мы разделяем точку зрения, согласно которой арабская и, шире, мусульманская медицина представляет собой вполне самостоятельное учение, базирующееся, безусловно, на богатейшем наследии прежних цивилизаций, которое в ходе исторического развития обильно дополнялось трудами мусульманских ученых-врачей².

Хайр ад-Дин аз-Зирикли пишет, что «Абу Сахл родился в Горгане, вырос и учился в Багдаде, жил в Хорасане, был приближен к его правителю и умер сорока лет от роду. Ибн Сина учился у него искусству врачевания, но затем превзошел его в этом деле» [6, с. 110].

По словам Ибн Аби Усайбии, автора знаменитого биографического справочника «Источники новостей о разрядах врачей» (*عيون الانباء في طبقات الاطب*), ал-Масихи «был благородным врачом, искусно овладевшим теорией и практикой врачевания. В своих блестящих сочинениях он красноречиво выражался, каллиграфически писал и в совершенстве знал арабский язык³. Я не встречал никого из врачей-христиан, кто бы грамотнее выражался, красноречивее говорил и лучше передавал смысл сказанного, чем Абу Сахл ал-Масихи» [7, с. 436]. Далее Ибн Аби Усайбия продол-

¹ Мы датировем данный список 1024/1615 г. [3, с. 30, сноска 10]. При этом обращает на себя внимание указанный год смерти ал-Масихи — 1000 г.

² Мы не ставим в число задач сравнение арабской медицины, нашедшей отражение в глубоких по своему охвату сочинениях, с народной арабской медициной, которая представляет отдельное направление исследований, больше перекликающееся с суфийской практикой. См.: [5].

³ Ибн Аби Усайбия намеренно подчеркивает совершенство владения ал-Масихи арабским языком, так как статью о нем он включил в XI раздел своей книги, озаглавленный «Разряды врачей, появившихся в странах аджам (персов)». В этот же раздел книги автор включил статьи про ар-Рази, ат-Табари и Ибн Сину.

жает: «Самым известным и одним из лучших произведений Абу Сахла ал-Масихи является “Сто книг по врачебному искусству”» [7, с. 436].

По мнению Гады Карми, исследователя Института истории арабских наук Университета Алеппо в Сирии, сохранилось как минимум 29 списков труда ал-Масихи, самый ранний из которых датирован 1010 г., а самый поздний — 1883 г. [8]. Большое количество рукописей трактата, датированных каждым последующим столетием начиная практически со дня смерти автора и до конца XIX в., несомненно, свидетельствует о популярности и важности этого труда.

«Сто книг по врачебному искусству» — энциклопедический труд по теории и практике врачевания, написанный в популярном в Средние века среди арабомусульманских авторов жанре «куннаша»⁴, или компендиума. Трактат состоит из ста «книг», каждая из которых представляет собой отдельную и самостоятельную главу, посвященную определенной проблеме теоретической или практической медицины. Первую «книгу» автор трактата посвятил введению в искусство медицины, причинам написания трактата и своему видению состояния медицинской науки в прошлом и настоящем ему времени. Кроме того, первая глава содержит оглавление с названиями и содержанием всех «книг» произведения. В последовательности глав трактата прослеживается тенденция автора двигаться от теории к практике, от общего к частному. Все главы произведения по содержанию можно условно разделить на несколько групп. В первую группу вошли «книги», содержание которых повествует об устройстве и состояниях человеческого тела. Вторая небольшая группа книг отражает связь человека со средой его обитания. В третью группу автор трактата включил «книги» о питании. В четвертую вошли сведения о повседневном быте человека. Пятая группа «книг» посвящена описанию различного рода выделений из человеческого тела. Далее автор затрагивает психические проблемы, после чего следует группа «книг», связанных с лекарствами. Далее идет условная группа, состоящая из семи «книг» и содержащая общие сведения как физиологического, так и патофизиологического характера. В последующих пятнадцати «книгах» рассматриваются общие и частные проблемы диагностики заболеваний. Завершают теоретическую часть трактата три «книги» с общими размышлениями о здоровье человека и об отклонениях в нем.

Практическая часть трактата состоит из 42 «книг», посвященных вопросам лечения заболеваний органов и систем. В ней ал-Масихи движется от общих вопросов к частным. Начав с общих законов лечения болезней, автор переходит к описанию лечения некоторых общих для многих органов и систем синдромов. Затем следуют главы, посвященные лечению отдельных органов и систем человеческого тела. Обращает на себя внимание то, что автор разместил эти главы в анатомическом порядке по направлению «сверху вниз», т. е. от лечения заболеваний головы и органов, расположенных в ней, он переходит к лечению заболеваний органов грудной клетки, брюшной полости и т. д.

Лексический анализ ста двадцати четырех терминов, использованных автором в *fahrast* فهرست — «оглавлении», которое он разместил в конце первой «книги», позволяет выделить среди них следующие категории.

⁴ Куннаш — заимствованное из сирийского языка слово, означающее компендиум. Среди известных трудов в этом жанре: «Куннаш» Ибн Бахтишуа, «Куннаш» ар-Рази, «Куннаш» Исы б. Хакама ад-Димашки и др.

Термины, заимствованные из других языков. К заимствованиям из древнегреческого языка относятся следующие термины:

ustūquṣṣ **أُسْتُطُقُصْ** — от греч. Στοιχεί *ostoicheio* («стихия») — в древних натурфилософских учениях один из основных элементов природы; стихии природы — огонь, вода, воздух, земля [9, с. 768];

lītarḡus **لَيْتَرْغُسْ** — от греч. λίθαρῆος *lithargos* («летаргия») — патологическое состояние, внешне напоминающее сон и характеризующееся ослаблением всех проявлений жизни: обездвиженностью, ослаблением или отсутствием реакций на внешние раздражители, значительным снижением интенсивности обмена веществ и др. [10];

mālīḥūliā **مَالِيحُولِيَا** — от греч. μελαγχολία *melancholia* («меланхолия») — устаревший термин, которым обозначали психическое расстройство с преобладанием подавленного настроения; происхождение термина связано с учением Гиппократом об основных «жидкостях» в теле человека; длительное время сохранялся в психиатрии для обозначения одного из инволюционных психозов, а также в учении о темпераментах; в современной научной литературе заменен термином «депрессия» [10];

qūlang **قَوْلَنْجْ** — от греч. κόλον *kolon* («куландж») — заболевание кишок, вследствие которого затрудняется выход того, что подлежит естественному испражнению; куландж в подлинном смысле слова — название [боли], причина которой кроется в толстых кишках, в колоне и в тех, что прилегают к нему, т. е. боли, которая часто бывает в этих кишках из-за их переохлаждения и плотности [11, с. 202].

К заимствованиям из латинского языка относится термин qranīṭis **قَرَانِيطِسْ** — от *cranium* («череп») и *-itis* («воспаление») — «краниит» (условно); слово можно было бы перевести как «воспаление черепа», однако в Международной классификации болезней такой диагноз отсутствует; по определению Абу Сахла, **قَرَانِيطِسْ** является «горячей опухолью мозга или мозговых оболочек» (Книга 63).

Следующий термин — персидское заимствование: sirsām **سِرْسَامْ** — перс. سِرْسَامْ — «менингит»: воспаление оболочек головного и спинного мозга [12].

Наличие таких заимствований свидетельствует о заметном влиянии на становление арабо-мусульманской средневековой медицины наследия древнегреческих и римских врачей и философов и персидских несторианских врачей.

По времени своего появления термины могут подразделяться на устаревшие и неологизмы. В рассматриваемом тексте нас интересуют прежде всего устаревшие медицинские термины, отражающие определенный взгляд на болезнь и причины ее возникновения. К такой категории терминов можно отнести слова, значение которых претерпело изменения со времен написания трактата до настоящего времени. В своем исконном значении, в котором они выступали в тексте сочинения ал-Масихи, они уже не используются.

mizāḡ **مِزَاغْ** — «темперамент»: характеристика индивида со стороны динамических особенностей его психической деятельности, т. е. темпа, ритма, интенсивности отдельных психических процессов и состояний. Древнейшим из учений о темпераменте является гуморальная теория, связывающая темперамент со свойствами тех или иных жидких сред организма, например в учении Гиппократом — с соотношением между четырьмя жидкостями (греч. κρᾶσις — «смесь», «сочетание», лат. *temperamentum* — «надлежащее соотношение частей»), циркулирующими в человеческом организме: кровью, желчью, черной желчью и слизью (лимфа, флегма). Ги-

потетическое преобладание этих жидкостей в организме и дало названия основным типам темперамента: сангвиник, холерик, меланхолик и флегматик [10]. Арабо-мусульманские переводчики использовали для обозначения темперамента слово *mizāğ* مِرَاج («смесь»), точно передающее смысл. Однако в дальнейшем это слово потеряло первоначальный смысл, и в современном арабском языке оно обозначает «настроение», «нрав», что соответствует в современном русском языке слову «темперамент». Для обозначения смеси компонентов в современном арабском языке используется однокоренное слово *maziğ* مَزِيح.

hayḍa هَيْضَةٌ — «холера»: острая инфекционная болезнь, характеризующаяся поражением желудочно-кишечного тракта, нарушением водно-солевого обмена и обезвоживанием организма вследствие потери жидкости и солей с испражнениями и рвотными массами [12]. В современном арабском языке заболевание более известно как *kulirā* كُولِيرَا.

unṭaiān أُنتَيَان — «яички, семенники». В современном арабском языке для обозначения яичка используется термин *ḥiṣya* حِصْيَةٌ.

Небольшое количество устаревших медицинских терминов позволяет сделать вывод, что арабский медицинский лексический минимум был заложен более тысячи лет назад и продолжает использоваться в почти неизменном виде по сей день.

Термины, встречающиеся в Коране

subāt سُبَات — «отдых, сон, спячка». В медицине — состояние, при котором пациент полностью теряет сознание и не реагирует на сильнейшие раздражители [14, с. 412]. В современной Международной классификации болезней такое нарушение сознания можно определить, как кома I или II степени.

Данный термин встречается в Коране в двух местах в значении отдыха, покоя:

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا

«Он — тот, который ночь сделал для вас одеянием, а сон — покоем, и сделал день воскресеньем» (Коран 25, 47) [13, с. 306];

وَ جَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا

«И сделали сон ваш отдыхом» (Коран 78, 9) [13, с. 512].

qarḥa قَرْحَةٌ — «язва», дефект кожи или слизистой оболочки и подлежащих тканей, процессы заживления которого, как правило, нарушены или существенно замедлены [12].

Термин *qarḥa* قَرْحَةٌ встречается в Коране в двух местах в значении раны:

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَ تِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاوَلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

«Если вас коснулась рана, то такая же рана коснулась и того народа. Эти дни мы сменяем чередой среди людей, и чтобы знал Аллах тех, которые уверовали, и взял из вас исповедников, — поистине, Аллах не любит несправедливых!» (Коран 3, 140) [13, с. 56];

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ

«Те, которые дали ответ Аллаху и посланнику, после того как постигли их раны. Тем из них, которые делали добро и боялись, награда великая!» (Коран 3, 172) [13, с. 60].

‘alāqa عِلْقَةٌ — «пиявка», класс кольчатых червей, кровососущие челюстные и некоторые плоские пиявки, сосущие кровь человека, распространены преимущественно в субтропических и тропических зонах, где могут причинить значительный вред людям, а также домашним млекопитающим [12].

Термин ‘alāqa عِلْقَةٌ встречается в Коране в пяти местах в значении сгустка — очередной стадии внутриутробного развития человека, следующей после стадии *nutfa* نُطْفَةٌ («капли») и предваряющей стадию *mudḡa* مُضْغَةٌ («кусочка мяса»):

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَبَارَكِ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ

«Потом создали из капли сгусток крови, и создали из сгустка крови кусок мяса, создали из этого куска кости и облекли кости мясом, потом Мы вырастили его в другом творении — благословен же Аллах, лучший из творцов!» (Коран 23, 14) [13, с. 287].

ṣaḥwa سَهْوَةٌ встречается в Коране три раза в значении плотских и иных желаний: رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ...

«Разукрашена людям любовь страстей: к женщинам и детям, и нагроможденным кинтарам золота...» (Коран 3, 14) [13, с. 42];

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا

«Аллах хочет обратиться к вам, а те, которые следуют за страстями, хотят отклонить вас великим отклонением» (Коран 4, 27) [13, с. 68].

ḥayḍ حَيْضٌ — «месячные, менструация». Менструальный цикл — физиологический процесс в женском организме, характеризующийся тремя основными компонентами: циклическими изменениями в системе нейрогуморальной регуляции, циклическими изменениями в яичниках (и соответственно в секреции половых гормонов) и циклическими изменениями в гормонально-зависимых органах половой системы [12].

Встречается в Коране в измененном виде *maḥīd* مَحِيضٌ дважды:

... وَ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدْنَىٰ فَاعْتَرَلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ

«Они спрашивают тебя о менструациях. Скажи: “Это — страдание”. Отдаляйтесь же от женщин при менструациях и не приближайтесь к ним, пока они не очистятся...» (Коран 2, 222) [13, с. 30];

... وَاللَّائِي يَيْسُنَّ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ

«А те из ваших жен, которые уже отчаялись в месячных — если вы сомневаетесь, то их срок — три месяца...» (Коран 65, 4) [13, с. 486].

При анализе этой категории терминов нельзя не заметить расхождения их значений между Кораном и изучаемым трактатом почти во всех случаях.

В последнюю наиболее многочисленную категорию следует включить неизменившиеся термины, сохранившие первоначальное значение и в подавляющем большинстве случаев имеющие арабские корни:

ḥilt حِلْتُ — «гумор». Жидкие среды организма — кровь, желтая желчь, черная желчь и слизь. Согласно гуморальной теории медицины, состояние здоровья и болезни определяются соотношением и составом жидких сред организма [10];

saḥna سَحْنَةٌ — *habitus*, «внешность, наружный вид, цвет кожи». *Habitus* — внешний вид человека: особенности телосложения, осанки, цвета кожи, выражения

лица и другое, по которым можно судить о состоянии здоровья человека, имеющемся у него заболевании или о предрасположении к каким-либо заболеваниям [12];

'istifrāg اسْتِفْرَاحٌ — «опорожнение, любой вид выделений из организма»;

bāh باه — «половое влечение, либидо», одна из основных биологических мотиваций (побуждений) человека, от удовлетворения которых зависит существование индивида и рода. Сознательное стремление к продолжению рода более выражено у женщин [12];

ḥummā حُمَّى — «лихорадка, жар, горячка», типовая терморегуляторная реакция высших гомойотермных животных на воздействие пирогенных раздражителей, выражающаяся перестройкой регулирования температурного гомеостаза организма на поддержание более высокого, чем в норме, уровня теплосодержания и температуры тела [12];

buhṛān بُحْرَانٌ — «кризис», одна из возможных форм разрешения некоторых инфекционных болезней, протекающих чаще циклически; проявляется быстрым снижением температуры, потоотделением, усилением мочеотделения, изменением функции сердечно-сосудистой системы, чаще гипотензией и тахикардией. После кризиса состояние и самочувствие больного обычно улучшаются [12];

ṣuḥuṣ شُحُوصٌ — «неподвижность взгляда», синдром, встречающийся при некоторых психических заболеваниях (например, при шизофрении) и характеризующийся неподвижностью глаз с фиксацией взгляда в одну точку;

sakta سَكْتَةٌ — «инсульт», острое нарушение кровообращения в головном мозге с развитием стойких симптомов поражения центральной нервной системы, вызванных инфарктом мозга или кровоизлиянием в мозговое вещество [10];

ṣara صَرَاعٌ — «падучая болезнь», эпилепсия, хроническое заболевание головного мозга различной этиологии, основные проявления которого — повторные судорожные припадки и постепенные изменения личности [10];

kābūs كَابُوسٌ — «кошмар», тяжелое, гнетущее сновидение [9, с. 302];

fāliġ فَالِجٌ — «паралич, парез, гемиплегия», выпадение (паралич) или ослабление (парез) двигательных функций с отсутствием или снижением силы мышц в результате различных патологических процессов в нервной системе, вызывающих нарушение структуры и функции двигательного анализатора [12];

laqwa لَقْوَةٌ — «парез лицевого нерва», паралич Белла, неврит и/или парез лицевого нерва, при котором встречаются характерные симптомы: маскообразность соответствующей половины лица (лицо сфинкса) — глаз широко открыт, почти не моргает, лоб без морщин, сглажена носогубная складка, бровь и угол рта опущены [12];

tašannuġ تَشَنَّجٌ — «судороги», внезапные произвольные сокращения мышц с крайней степенью их напряжения [10];

kuzāz كُزَازٌ — «столбняк», острое инфекционное заболевание, характеризующееся периодически возникающими генерализованными судорогами и асфиксией [10];

tamaddud تَمَدُّدٌ — «растяжение, дисторсия», частичный разрыв связочного аппарата сустава [12];

ḥadar حَذَرٌ — «онемение», гипестезия, анестезия. Гипестезия — понижение поверхностной чувствительности. Анестезия — потеря чувствительности [12];

ra'ṣa رَعْشَةٌ — «тремор (дрожание)», произвольные стереотипные колебательные движения рук, ног или всего тела, возникающие в результате последовательного сокращения мышц [12];

ṣudā صُدَاع — «головная боль»;

duwār دُوَار — «головокружение», ощущение мнимого вращения окружающих предметов или собственного тела в любой из плоскостей трехмерного пространства, а также ощущение вращения «внутри головы», чувство неустойчивости, «падения в бездну», уходящей из-под ног почвы. Перечисленные ощущения являются выражением нарушения пространственной ориентации и равновесия [12];

ramad رَمَد — «конъюнктивит», воспаление конъюнктивы (слизистой оболочки глаза) преимущественно инфекционной этиологии, наиболее частое заболевание глаза с благоприятным исходом [12];

ṭarfa طَرْفَة — «субконъюнктивальное кровоизлияние», выделение крови из сосудов под конъюнктиву, обычно результат небольшой локальной травмы, натуживания, чихания или кашля; в некоторых случаях может развиваться спонтанно. Протяженность и локализация покраснения могут помочь определить этиологию [15];

subal سُبَال — «паннус, трахома», диффузное помутнение роговицы, связанное с переходом воспалительного процесса с конъюнктивы на лимб и роговицу. Панныс наиболее характерен для трахомы – хронического инфекционного заболевания глаз, характеризующегося поражением роговицы и конъюнктивы с образованием фолликулов (трахоматозных зерен), а в поздней стадии — рубцеванием конъюнктивы и хряща век [12];

ṣafara صَفْرَة — «птеригиум» (крыловидная плева), треугольная складка конъюнктивы глазного яблока, нарастающая на роговицу в горизонтальном направлении с внутренней и, реже, с наружной стороны в пределах глазной щели [12];

‘aṣā عَصَا — «куриная слепота» (гемералопия, ночная слепота), редкое ухудшение зрения в условиях пониженного освещения, в сумерках, ночью, при искусственном затемнении [12];

bayāḍ بَيَاض — «катаракта», заболевание глаза, характеризующееся помутнением хрусталика [12];

m’aq مَأَق — «носовой (медиальный) угол глаза»;

ḡuḥūḏ جُحُوظ — «экзофтальм», патологическое выстояние глазного яблока из глазницы [12];

dawīy دَوِيّ — «негромкий звук, подобный жужжанию пчелы» [14, с. 306];

ṭanīn طَنِين — «звук колокола или уда» [14, с. 568];

nāsūr نَاسُور — «свищ», патологический ход, выстланный грануляционной тканью или эпителием, соединяющий патологический очаг в мягких тканях или костях, полый орган или полость организма с окружающей средой или между собой [12];

ru‘āf رُعَاف — «носовое кровотечение»: выделение крови из наружных отверстий носа или через носоглотку [12];

liṭṭa لَيْتَة — «десна», часть слизистой оболочки полости рта, покрывающая альвеолярный отросток верхней челюсти и альвеолярную часть нижней челюсти от щек зубов до переходной складки преддверия полости рта и до подвижной слизистой оболочки дна полости рта [12];

luḥāt لُهَات — «язычок», отросток в середине заднего края мягкого нёба [9, с. 917];

qulā قُلَاع — «молочница, дрожжевой стоматит», инфекционное заболевание слизистой оболочки рта, вызываемое дрожжеподобными грибами (грибы рода *Candida*) [12];

lu'āb لُعَاب — «слюна»;
 'āfa آفة — «поражение (чего-либо)»;
 nafaṭ نَفَث — «отхаркивание»;
 zukām زُكَام — «насморк, ринит», воспаление слизистой оболочки носа, одно из наиболее частых заболеваний верхних дыхательных путей [12];
 nazla نَزْلَةٌ — «катар верхних дыхательных путей», острая респираторная вирусная инфекция (ОРВИ) или острое респираторное заболевание (ОРЗ) — собирательное название группы сходных по клиническим проявлениям инфекционных заболеваний верхних дыхательных путей [10];
 sull سُلٌّ — «чахотка, туберкулез». Чахотка (устаревшее) — прогрессирующее истощение организма преимущественно при туберкулезе легких [9, с. 878];
 rabu رُبُو — «бронхиальная астма», аллергическое заболевание, характеризующееся повторными приступами экспираторной одышки, вызванной диффузным нарушением бронхиальной проходимости, что связано с локализацией аллергической реакции в тканях бронхиального дерева [12];
 dīq al-nafas ضَيْقُ النَّفْسِ — «одышка», затрудненное, измененное дыхание, проявляющееся как субъективными ощущениями стеснения дыхания, недостатка воздуха, так и объективными изменениями основных показателей функции внешнего дыхания (ФВД), в частности глубины и частоты дыхания и их соотношений, минутного объема и ритма дыхания, усилением работы дыхательных мышц [12];
 dāt al-ḡanb دَاتُ الْجَنْبِ — «плеврит», воспаление плевры. В подавляющем большинстве случаев плеврит не является самостоятельным заболеванием и представляет собой патологический процесс, осложняющий течение тех или иных заболеваний легких и, значительно реже, грудной стенки, средостения, диафрагмы или органов поддиафрагмального пространства [12];
 midda مِدَّةٌ — «гной», мутный экссудат желтовато-зеленоватого цвета, непостоянной консистенции, с приторным, нередко дурным запахом. Образование гноя связано, как правило, с воздействием на ткани гноеродных микроорганизмов и характеризуется комплексом сосудисто-тканевых реакций, развивающихся в очаге воспаления и протекающих с их участием [12];
 dāt al-r'ia دَاتُ الرِّئَةِ — «воспаление легких, пневмония», заболевание, объединяющее большую группу различных по этиологии, патогенезу и морфологической характеристике экссудативных воспалительных, чаще инфекционных, процессов в легких с преимущественным поражением их респираторных отделов [12];
 su'ual-'istimrā' i سُوْءُ الْإِسْتِمْرَاءِ — «нарушение вкусовых ощущений»;
 waram وَرَمٌ — «опухоль», избыточное некоординированное с организмом патологическое разрастание тканей, продолжающееся после прекращения действия вызвавших его причин; состоит из качественно изменившихся клеток, ставших атипичными в отношении дифференцировки и характера роста и передающих эти свойства своим потомкам [12];
 nafiḥ نَفْحٌ — «вздутие живота, пучение, метеоризм», избыточное скопление газов в желудочно-кишечном тракте за счет повышенного их образования или недостаточного выведения из кишечника [12];
 ḡaṭayān غَتَّيَانٌ — «тошнота», своеобразное тягостное ощущение в подложечной области, в груди и полости рта, нередко предшествующее рвоте и часто сопровождающееся общей слабостью, дурнотой, потливостью, повышенным слюноотде-

лением, похолоданием конечностей, бледностью кожи, снижением артериального давления [12];

qay' فَيْءٌ — «рвота»: сложнорефлекторный акт, приводящий к извержению содержимого желудка (иногда вместе с содержимым кишечника) наружу через рот (реже и через нос) [12];

ḡuṣā' جُشَاءٌ — «отрыжка», внезапное непроизвольное выделение в полость рта газа из желудка или пищевода, иногда с небольшими порциями содержимого желудка [12];

fawāq فَوَاقٌ — «икота», непроизвольный, обычно стереотипно повторяющийся короткий и интенсивный вдох при закрытой или резко суженной голосовой щели, обусловленный внезапным клоническим сокращением диафрагмы (при одновременном сокращении мышц гортани), чаще всего центрального генеза или в связи с раздражением диафрагмального нерва [12];

ṣahwa kalbiyya شَهْوَةٌ كَلْبِيَّةٌ — «волчий голод», булимия, патологически повышенное чувство голода, сопровождающееся нередко слабостью и болевыми ощущениями в подложечной области [12];

ḍarb دَرْبٌ — «спру», своеобразный прогрессирующий энтерит, протекающий с поносом, нарушением всасывания в кишечнике, тяжелой дистрофией, анемией преимущественно фолиево-дефицитного типа, нарушениями деятельности желез внутренней секреции, потерей организмом кальция [12];

zalaq al-mi' da زَلَقُ الْمَعْدَةِ — «целиакия», заболевание желудочно-кишечного тракта, характеризующееся нарушением процессов всасывания в кишечнике в результате непереносимости белка клейковины злаковых (глиадина) и приводящее к истощению [12];

kabid كَبِدٌ — «печень»;

ḥuraḡ حُرَاجٌ — «нарыв, гнойник, абсцесс», отграниченное скопление гноя в различных тканях и органах [12];

sudād سُدَادٌ — «закупорка, обтурация», закрытие просвета полого органа, в том числе кровеносного или лимфатического сосуда, обуславливающее нарушение его проходимости [12];

ṭiḥāl طِحَالٌ — «селезенка»;

ṯstisqā' اسْتِسْقَاءٌ — «брюшная водянка, водянка живота, асцит», значительное скопление свободной жидкости (как правило, транссудата) в брюшной полости [12];

yaraqān يِرْقَانٌ — «желтуха», симптом окрашивания в желтый цвет слизистых оболочек, склер и кожи, симптом целого ряда заболеваний [12];

dūda دُوْدَةٌ — «глист», червь, ведущий паразитарный образ жизни в теле человека и животных [12];

ḥayu'a حَيَّةٌ — «змея»;

saḥḡ سَحْجٌ — «эрозия», поверхностный дефект кожи, красной каймы губ или слизистой оболочки, локализующийся в пределах эпидермиса (или эпителия) и заживающий без образования рубца [12];

maḡṣ مَغْصٌ — «колика, внезапные приступы резких схваткообразных болей в животе при различных заболеваниях органов брюшной полости, почек и др. [12];

maq' ada مَقْعَدَةٌ — «седалище», то же, что ягодицы [9, с. 708];

bawāsīr بَوَاسِيرٌ — «почечуй, геморрой», расширение кавернозных вен (телец) дистального отдела прямой кишки и заднего прохода, сопровождающееся определенными клиническими симптомами [12];

šūqāq شِقَاقٍ — «трещина»;

kulya كَلْيَةٌ — «почка»;

maṭāna مَثَانَةٌ — «мочевой пузырь»;

ḥaṣā حَصَى — «небольшие камни». Камни, образующиеся при мочекаменной и желчекаменной болезнях;

bawl بَوْلٌ — «моча»;

‘usr al-bawl عُسْرُ الْبَوْلِ — «затруднение (нарушение) мочеиспускания, дизурия», расстройство мочеиспускания, обусловленное затруднением выведения мочи из мочевого пузыря [12];

taqṭīr al-bawl تَقْطِيرُ الْبَوْلِ — «подтекание мочи». Одна из форм дизурии;

salas al-bawl سَلَسُ الْبَوْلِ — «недержание мочи», непроизвольное истечение мочи, которое является симптомом нескорых врожденных и приобретенных заболеваний [12];

bawl al-damm بَوْلُ الدَّمِّ — «гематурия», наличие крови в моче, симптом при пороках развития, заболеваниях и травме органов мочеполовой системы [12];

raḥm رَحْمٌ — «матка»;

ḥabal حَبْلٌ — «беременность»;

ḥabal bāṭil بَاطِلٌ — «ложная (воображаемая, мнимая) беременность», комплекс нейрогуморальных и соматических изменений организма, приводящих к убежденности женщины в том, что она беременна, хотя беременности нет [12];

‘lmtinā’ al-ḥabal اِلْمْتِنَاعُ الْحَبْلِ — «бесплодие», неспособность к воспроизводству потомства. Подавляющее большинство авторов пишут, что брак следует считать бесплодным, если беременность не наступила в течение двух лет нормальной половой жизни без применения предохраняющих средств [12];

isqāṭ اِسْقَاطٌ — «выкидыш, самопроизвольный аборт», самопроизвольное прерывание беременности в первые 28 недель. Плод, рожденный в этот срок, в большинстве случаев нежизнеспособен [12];

qaḍīb قَضِيبٌ — «половой член»;

fatq فَتَقٌ — «грыжа», выпячивание внутреннего органа или его части через отверстия в анатомических образованиях под кожу, в межмышечные пространства или внутренние карманы и полости [12];

udra أُدْرَةٌ — «водянка оболочек яичка, гидроцелез», скопление жидкости между париетальной и висцеральной пластинками влагалищной оболочки яичка. Это название заболевание получило в XVI в. [12];

maniyy مَنِيٌّ — «сперма, семенная жидкость»;

‘irq al-nisā عِرْقُ النِّسَاءِ — «ишиас», невралгия седалищного нерва, определенный клинический симптомокомплекс, сущность которого сводится главным образом к болям по ходу седалищного нерва [12];

maḥsil مَفْصِلٌ — «сустав», подвижное сочленение костей, обеспечивающее их наибольшую подвижность относительно друг друга [10];

niqris نَقْرَسٌ — «подагра», заболевание, обусловленное нарушениями пуринового обмена, приводящими к повышению уровня мочевой кислоты в крови и отложению уратов в тканях [12];

- dā' al-t' alib التَّغْلِبُ دَاءٌ — «круговидное облысение, гнездная алопеция», сплошное выпадение длинных волос на резко ограниченных участках кожи [12];
- ṣal' صَلَعٌ — «алопеция, облысение», патологическое выпадение волос [12];
- kalaf كَالَفٌ — «хлоазма», гиперпигментация кожи в виде желтовато-коричневых пятен [12];
- baraṣ بَرَصٌ — «альбинизм», врожденное отсутствие нормальной пигментации [12];
- namaš نَمَشٌ — «веснушки», пигментные пятна, не возвышающиеся над уровнем кожи, не шелушащиеся, не вызывающие субъективных ощущений [12];
- bahaq بَهَقٌ — «пегая кожа, витилиго», дисхромия кожи, характеризующаяся появлением на коже разных по размеру, очертаниям и локализации депигментированных пятен молочно-белого цвета с окружающей их зоной умеренной гиперпигментации, незаметно переходящей в нормальную окраску [12];
- qūbā قُوبَاٌ — «импетиго, стрептодермия», контагиозное заболевание кожи стрептококковой и стафилококковой этиологии, характеризующееся поверхностными пустулами, быстро засыхающими в желтые рыхлые корки [12];
- ḥakka حَكَّةٌ — «зуд кожный», своеобразное, трудно поддающееся определению ощущение, вызывающее потребность чесаться [12];
- ğarab جَرَبٌ — «чесотка», заразное паразитарное заболевание кожи, вызываемое антропофильным чесоточным клещом [12];
- sa' fa سَعْفَةٌ — «стригущий лишай, трихофития», грибковое заболевание кожи человека и животных, вызываемое антропофильными и зоофильными трихофитонами [12];
- šarā شَرَىٌ — «крапивница», заболевание, характеризующееся зудом и внезапным высыпанием на коже, реже на слизистых оболочках, волдырей, сходных по виду с волдырями, появляющимися после прикосновения крапивы, и быстро исчезающих [12];
- ḥazāz حَزَازٌ — «красный плоский лишай», дерматоз неясной этиологии, характеризующийся монотипной зудящей папулезной сыпью на коже, а также поражением слизистых оболочек, реже ногтей [12];
- tu' lūl تُؤُلُولٌ — «бородавка», вирусное доброкачественное новообразование кожи, в основе которого лежит пролиферация эпидермиса и сосочкового слоя дермы [12];
- ğudām جُدَامٌ — «проказа, лепра», хроническая генерализованная инфекционная болезнь человека, вызываемая микобактериями лепры, характеризующаяся поражением кожи, слизистых оболочек, периферической нервной системы, внутренних органов [12];
- ḥal' a خَلْعٌ — «вывих», стойкое смещение суставных концов сочленяющихся костей за пределы их физиологической подвижности, вызывающее нарушение функции сустава [12];
- kasr كَسْرٌ — «перелом», повреждение кости с нарушением ее целостности [12];
- waṭiy وَثِيٌّ — «растяжение связок, дисторсия», растяжение, частичный разрыв связочного аппарата сустава [12];
- nahš نَهَشٌ — «укус»;
- rutaylā رُتَيْلَىٌ — «тарантул», сборное название крупных ядовитых пауков [10];
- zunbūr زُنْبُورٌ — «оса».

Обилие медицинских слов, сформированных из арабских корней, позволяет сделать вывод о том, что медицинские знания и традиции арабов играли определяющую роль в становлении арабо-мусульманской средневековой медицины. Медицинские термины арабов, введенные в научный оборот в период раннего Средневековья, активно используются и в современном арабском языке.

Результаты, полученные в ходе проведения лексического анализа медицинской терминологии из первой «книги» трактата, отражают масштабность явления, называемого арабо-мусульманской средневековой медициной. Изучение содержания текста рукописи «Сто книг по врачебному искусству» Абу Сахла ал-Масихи дает возможность сделать выводы о масштабах медицинских знаний и уровне арабо-мусульманской медицины периода раннего Средневековья.

Литература

1. Крачковский И. Ю. Арабистика в СССР за 20 лет // Труды Второй сессии Ассоциации арабистов, 19–23 октября 1937 г. / под ред. и с предисл. И. Ю. Крачковского. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. С. 5–30.
2. Ал-Масихи Абу Сахл Иса б. Йахья. Kitāb al-mi'a fi al-ṭibb («Сто книг по врачебному искусству») // Восточный отдел Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ. Шифр Ms.O 667.
3. Беляев В. И., Булгаков П. Г. Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета // Памяти академика Игнатия Юлиановича Крачковского: сб. статей. Л.: Изд-во ЛГУ, 1958. С. 21–35.
4. Гинцбург И. И. Арабская медицина и произведение Авиценны «Канон» и «Урджуза» по еврейским рукописям Института востоковедения Академии наук СССР // Труды Второй сессии Ассоциации арабистов, 19–23 октября 1937 г. / под ред. и с предисл. И. Ю. Крачковского. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. С. 35–48.
5. Герасимов И. В. Медицинские знания и искусство лечения исламских праведников в Судане в XVI–XVIII вв. (по произведению Ибн Дайфаллаха «Kitābal-Ṭabaqāt») // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения РАН. 2012. № 2 (6). С. 139–148.
6. al-Zirikli, Hayr al-Dīn. al-'A'lam. Bairūt: Dar al-'ilm li-l-malāyīn, 1986. Ğ. 5–336. (На араб. яз.)
7. Ibn Abi 'Usaybi'a. 'Uyūn al-'anbā' fi ṭabaqāt al-'aṭibbā'. Bairūt: Dar maktabat al-ḥayāt, 1385 H. 792 с. (На араб. яз.)
8. Karmi Ghada. A Mediaeval Compendium of Arabic Medicine: Abu Sahl al-Masihi's Book of the Hundred // Journal for the History of Arabic Science. 1978. Vol. 2. P. 270–290.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А Темп, 2006. 944 с.
10. Большая российская энциклопедия. Онлайн-версия. URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 14.01.2021).
11. Ибн Сина, Абу Али. Канон врачебной науки. Кн. III. Т. 2. Ташкент: Фан, 1980. 703 с.
12. Большая медицинская энциклопедия / под ред. Б. В. Петровского. 3-е изд. Онлайн-версия. URL: <https://xn-90aw5c.xn-c1avg/> (дата обращения: 14.01.2021).
13. Коран / пер. И. Ю. Крачковского. Ростов н/Д: Феникс, 2020. 537 [6] с.
14. al-Mu'ğam al-wasiṭ. al-Qāhira: Maktabat al-Shurūq al-duwaliya, 2004. 1067 с. (На араб. яз.)
15. Merck Sharp & Dohme (MSD): справочник. Профессиональная версия. URL: <https://www.msdmanuals.com/ru> (дата обращения: 14.01.2021).

Статья поступила в редакцию 1 февраля 2021 г.;
рекомендована к печати 26 марта 2021 г.

Контактная информация

Герасимов Игорь Вячеславович — д-р ист. наук, проф.; igorfarouh@yandex.ru
Акель Ясер Хишамович — аспирант; yaserakel@gmail.com

Medical Terms in the Arabic Manuscript *Kitāb al-mi'a fi al-ṭibb* (“Hundred Books on the Skills of Medicine”) by Abu Sahl Isa b. Yahya al-Masihi (the 11th Century)

I. V. Gerasimov, Ya. H. Akel

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Gerasimov I. V., Akel Ya. H. Medical Terms in the Arabic Manuscript *Kitāb al-mi'a fi al-ṭibb* (“Hundred Books on the Skills of Medicine”) by Abu Sahl Isa b. Yahya al-Masihi (the 11th Century). *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2021, vol. 13, issue 2, pp. 197–211. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2021.205> (In Russian)

The article is based on the manuscript “Hundred books on skills of Medicine” by Abu Sahl al-Masihi from the collection of the Oriental Department of the Gorky Library of St. Petersburg State University (Ms. O 667). The author of this written monument was regarded as the teacher of Ibn Sina (Avicenna). The text of Abu Sahl al-Masihi is an encyclopedic medical treatise of the XI century. It consists of one hundred “books”, each of which is a separate and independent chapter dedicated to a specific problem of theoretical or practical medicine. The article presents an analysis of Arabic medical terms found in the table of contents to the first book. They can be divided into four categories: borrowings from other languages, obsolete terms, terms found in the Qur'an, and terms with Arabic roots. The authors of the article cited fragments of Quranic texts as an illustration of the early origin of some terms for physiological states. The medical knowledge and traditions of the Arabs played a decisive role in the development of Arab-Muslim medieval medicine. Medical terms of the Arabs, introduced into scientific circulation in the early Middle Ages, are actively used in modern Arabic. The results of the lexical analysis of medical terminology from the first “book” of the treatise reflect the scale of the phenomenon called Arab-Muslim medieval medicine.

Keywords: medical treatise, Arab-Muslim medieval medicine, Kunnash, Arabic medical terms, history of Arabic medicine, Abu Sahl al-Masihi.

References

1. Krachkovsky I. Yu. Arabic studies in the USSR for 20 years. *Trudy Vtoroi sessii Assotsiatsii arabistov, 19–23 oktiabria 1937 g.* Ed. by I. Yu. Krachkovsky. Moscow, Leningrad, Izd-vo Akademii nauk SSSR Publ., 1941, pp. 5–30. (In Russian)
2. Al-Masihi, AbūSahl. *Hundred books on skills of Medicine*. Vostochnyi otdel Nauchnoi biblioteki im. M. Gorkogo Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, call number Ms. O 667. (In Arabic)
3. Beliaev V. I., Bulgakov P. G. Arabic manuscripts from the collection of the Leningrad State University. *Pamiati akademika Ignatii Ulianovicha Krachkovskogo: sbornik statei*. Leningrad, Leningrad State University Publ., 1958, pp. 21–35. (In Russian)
4. Gerasimov I. V. Medical knowledge and the art of healing the Islamic righteous in Sudan in the 16th–18th centuries (based on Ibn Dayfallaha *Kitāb al-Ṭabaqāt*). *Vestnik Buriatskogo nauchnogo tsentra Sibirskogo otdeleniia Rossiiskoi akademii nauk*, 2012, vol. 2 (6), pp. 139–148. (In Russian)
5. Gintsburg I. I. Arab medicine and Avicenna's treatises “Canon” and “Urjuza” based on Hebrew manuscripts of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. *Trudy Vtoroi sessii Assotsiatsii arabistov, 19–23 oktiabria 1937 g.* Ed. by I. Yu. Krachkovsky. Moscow, Leningrad, Izd-vo Akademii nauk SSSR Publ., 1941, pp. 35–48. (In Russian)
6. al-Zirikli, Hayr al-Din. *al-'A 'lām*. Bairūt: Dar al-'ilm li-l-malā'īn, 1986, pp. 5–336. (In Arabic)
7. Ibn Abi 'Usaybi'a. *A Literary History of Medicine*. Bairūt: Dar maktabat al-ḥaiāt, 1385 H. 792 p. (In Arabic)
8. Karmi Ghada A. Mediaeval Compendium of Arabic Medicine: Abu Sahl al-Masihi's Book of the Hundred. *Journal for the History of Arabic Science*, 1978, vol. 2, pp. 270–290.
9. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Explanatory Dictionary of the Russian Language*. Moscow, A Temp Publ., 2006. 944 p. (In Russian)

10. *Big Russian Encyclopedia*. Online version. Available at: <https://bigenc.ru/> (accessed: 14.01.2021).
11. 'Ibn Sīna, Abū Alī. *Canon of Medicine*. Book III, vol. 2. Tashkent, Fan Publ., 1980. 703 p. (In Russian)
12. *Big Medical Encyclopedia* (BME). Ed. by B. Petrovsky. 3rd ed. Online version. Available at: <https://xn-90aw5c.xn-c1avg/> (accessed: 14.01.2021).
13. *Koran*. Transl. by I. Yu. Krachkovsky. Rostov-na-Donu, Phoenix Publ., 2020. 537 [6] p.
14. *al-Mu 'ġam al-wasīf*. al-Qāhira: Maktabat al-Shurūq al-duwalliia, 2004. 1067 p. (In Arabic)
15. *Merck Sharp & Dohme (MSD): manual*. Professional version. Available at: <https://www.msdsmanuals.com/ru> (accessed: 14.01.2021).

Received: February 1, 2021

Accepted: March 26, 2021

Authors' information:

Igor V. Gerasimov — Dr. Sci. in History, Professor; igorfarouh@yandex.ru

Yaser H. Akel — Postgraduate Student; yaserakel@gmail.com